

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Recursos de la lengua española para la traducción
Código	E000004042
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	2º
Cuatrimestre	1º
Créditos ECTS	3
Carácter	Optativo
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Ciencias Humanas y Sociales
Universidad	Universidad Pontificia Comillas
Horario	Jueves 12:40-14:30
Profesores	Ingrid Gil
Descriptor	Esta asignatura se plantea la aportación de recursos complementarios para mejorar la prestación de un traductor hacia su lengua nativa —en nuestro caso, el castellano— en todos aquellos aspectos relacionados con la formulación de mensajes y la práctica de la comunicación, escrita u oral, dentro del contexto de la mediación interlingüística e intercultural. Así, se tratan aspectos tales como semántica, sintaxis, pragmática, discurso, canon y normas, haciendo especial hincapié en aquellas normas tendentes al dominio del registro culto, como pueden ser la ortografía, ortotipografía, sintaxis y variantes lingüísticas.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Ingrid Gil
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Ciencias Humanas y Sociales
Despacho	
e-mail	<a href="mailto:ingrid-gil@hotmail.com">ingrid-gil@hotmail.com</a> ; <a href="mailto:ingrid.gil@comillas.edu">ingrid.gil@comillas.edu</a>
Teléfono	91 542 28 00
Horario de Tutorías	Previa cita

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

### Contextualización de la asignatura

## Aportación al perfil profesional de la titulación

La finalidad de esta materia es complementar la formación del alumnado aportando conocimientos e instrumentos complementarios para abordar con toda corrección la traducción y redacción de textos en castellano.

A partir de una base teórica y de la elaboración de unas actividades prácticas acerca de lengua española, el alumno irá familiarizándose con conceptos relativos al lenguaje, la puntuación, la ortografía, el léxico y la fraseología. De este modo, el alumno adquirirá una base sólida de la lengua española que le servirá como base para la traducción.

## Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

## Competencias – Objetivos

### Competencias genéricas del título

#### Instrumentales

##### CGI01 Capacidad de análisis y síntesis:

RA1 *Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.*

RA2 *Puede formular ideas de varias maneras en castellano.*

RA3 *Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio.*

##### CGI02 Comunicación oral y escrita en la lengua propia

RA1 *Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.*

RA2 *Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.*

RA3 *Se expresa correctamente en un registro culto.*

RA4 *Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas.*

#### Personales

##### CGP10 Razonamiento crítico

RA5 *Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto castellano.*

RA6 *Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso.*

##### CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo

RA1 *Es responsable en la elaboración de las tareas.*

RA2 *Mantiene una actitud constante en la elaboración de las tareas.*

RA3 *Fundamenta adecuadamente sus decisiones.*

#### Sistémicas

##### CGS17 Capacidad de trabajo intelectual

RA2 *Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.*

RA3 *Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades.*

##### CGS18 Aprendizaje autónomo

RA1 *Detecta lagunas en su formación.*

RA2 *Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio.*

## Competencias específicas

### CE03 Conocimiento de los mecanismos morfológicos de la lengua española

RA1 *Conoce y comprende los mecanismos de lexicogenesia en*

castellano.

RA2 Conoce las reglas morfológicas y normativas del español actual.

RA3 Clasifica correctamente los principales tipos morfológicos.

**CE04 Conocimiento del canon normativo y descriptivo en castellano**

RA1 Distingue entre canon normativo, canon descriptivo y uso idiomático.

RA2 Puede diagnosticar la corrección de una expresión desde un punto de vista normativo.

RA3 Puede diagnosticar la corrección de una expresión desde un punto de vista descriptivo.

**CE20 Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual**

RA1 Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura.

RA2 Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual.

**BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS**

<b>Contenidos – Bloques Temáticos</b>
<b>BLOQUE 1 Lengua y lenguaje</b>
Tema 1: La comunicación
Tema 2: La estructura del lenguaje verbal
Tema 3: Tipos de escrito
Tema 4: Variedades del español
Tema 5: El lenguaje de los textos especializados
<b>BLOQUE 2 Puntuación y ortotipografía</b>
Tema 6: Puntuación
Tema 7: Acentuación
Tema 8: Mayúsculas
<b>BLOQUE 3 Léxico</b>
Tema 9: Vocabulario. Abreviaturas. Siglas. Gentilicios. Onomatopeyas.
<b>BLOQUE 4 Vicios del lenguaje</b>
Tema 10: Vicios del lenguaje
<b>BLOQUE 5 Redacción, reexpresión y fraseología</b>
Tema 11: Redacción, reexpresión y fraseología

**METODOLOGÍA DOCENTE**

**Aspectos metodológicos generales de la asignatura**

La asignatura está dividida en cinco grandes bloques temáticos. Ambos bloques contienen una breve explicación de la teoría aplicable y unos ejercicios de aplicación práctica.

Dado que se trata de una asignatura fundamentalmente práctica, se trabajarán los ejercicios prácticos. Estos ejercicios se revisarán y corregirán a lo largo del transcurso de las clases, y se aclararán dudas relacionadas con los mismos.

<b>Actividades formativas</b>	<b>Competencias</b>	<b>Porcentaje de presencialidad</b>
-------------------------------	---------------------	-------------------------------------

<b>AF1</b> Lecciones de carácter expositivo	-CGI1 -CGP10	100%
<b>AF2</b> Ejercicios prácticos/resolución de problemas	- CGI2 - CGP12 - CGS17	35%
<b>AF3</b> Trabajos individuales/grupales	- CGP12 - CGS17 - CGS20 - CE 03 - CE 04 - CE 20	12%
<b>AF5</b> Estudio personal y documentación	- CGI1 - CGI5 - CGS17 - CGS18	0%

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen escrito	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.	50%
SE10 Participación activa del alumno en el aula	- Planteamiento de dudas, preguntas, soluciones de traducción y otras cuestiones relativas al campo de estudio - Corrección de ejercicios	10%

SE5 Evaluación de monografías individuales	- Realización de encargos de traducción de autoría individual	40%
--	---	-----

## EXÁMENES Y ASISTENCIA A CLASE

Es obligatoria para todos los alumnos la asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicara esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

**Casado Velarde, Manuel** (1988): *El castellano actual: usos y normas*, Barañain (Navarra): Eunsa.

**García Gutiérrez, José Ignacio; Ramón Garrido Nombela y Nuria Hernández de Lorenzo** (1999): *Libro de estilo*, Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

**Grijelmo, Alex** (2006): *La gramática descomplicada*, Madrid: Taurus.

**Lázaro Carreter, Fernando** (2011): *El dardo en la palabra*, Zaragoza: Heraldo de Aragón.

**Martínez de Sousa, José** (2000): *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón: Trea.

### Bibliografía Complementaria

### Páginas web

Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>

Foro de traductores / lengua española: <http://cvc.cervantes.es/foros/default.asp>

Bosque, Ignacio (2004): *Redes: Diccionario combinatorio del español*

*contemporáneo*, Madrid: SM.

Casares Sánchez, Julio (2004): *Diccionario ideológico de la lengua española: de la idea a la palabra, de la palabra a la idea*, Barcelona: Gustavo Gili.

Martínez de Sousa, José (1998): *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf.

Moliner, María (2003): *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos.

Real Academia Española (1992): *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.